



Методика формирования иноязычной лексической компетенции на основе иллюстративных двуязычных терминологических словарей у студентов-нефилологов

С. О. Даминова

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
daminovaso@my.msu.ru*

Аннотация. В статье решается вопрос формирования иноязычной лексической компетенции у студентов-нефилологов на основе иллюстративных терминологических словарей. Выявляются лексикографические, лексические и лексико-когнитивные навыки работы с иноязычными терминологическими словарями. Предлагается методика обучения студентов-нефилологов профессиональной лексике с использованием иллюстративного двуязычного словаря терминов.

Ключевые слова: иллюстративный терминологический двуязычный словарь, иноязычная лексическая компетенция, иноязычная лексикографическая компетенция, методика обучения лексической компетенции, студенты-нефилологи

Для цитирования: Даминова С. О. Методика формирования лексической компетенции на основе иллюстративных терминологических словарей у студентов-нефилологов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2025. Вып. 2 (855). С. 25–31.

Original article

Methodology of Developing Foreign Language Lexical Competence on the Basis of Illustrative Bilingual Terminological Dictionaries for Students-Non-Linguists

Sofia O. Daminova

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
daminovaso@my.msu.ru*

Abstract. The article is dedicated to developing non-linguists' foreign language lexical competence on the basis of illustrative terminological dictionaries. Lexicographic, lexical and lexico-cognitive skills of working with foreign language terminological dictionaries are specified. The author introduces a methodology of teaching professional vocabulary to non-linguists using an illustrative bilingual terminology dictionary.

Keywords: bilingual illustrative terminological dictionary, foreign language lexical competence, foreign language lexicographical competence, methodology of teaching lexical competence, students of non-linguistics universities

For citation: Daminova, S. O. (2025). Methodology of developing foreign language lexical competence on the basis of illustrative bilingual terminological dictionaries for students-non-linguists. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 2(855), 25–31. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Интенсивное развитие науки, техники, культуры оказывает существенное влияние на объем иноязычной профессиональной лексики отечественных и зарубежных специалистов, а также на состав терминологических словарей. Появлению новых иноязычных терминов способствует быстрый обмен информацией в процессе научного общения специалистов разных стран. В терминологических словарях фиксируются знания специалистов, работающих в различных областях науки, техники, производства и культуры. Терминологические словари отражают накопленный опыт ученых и результат развития определенной области знания.

Как правило, студенты вузов и факультетов естественно-научного профиля начиная с первого курса принимают участие в научно-исследовательской работе, читают и переводят иноязычные статьи, выступают с научными докладами на международных конференциях и семинарах. В процессе научного общения студентам-нефилологам необходимо точно понимать и употреблять иноязычные термины по своей специальности. Этим объясняется актуальность составления современных терминологических словарей и их использование на занятиях по иностранному языку с целью формирования иноязычной лексической компетенции.

УТОЧНЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО АППАРАТА

По мнению ученых-лингводидактов, словарь – это «справочная книга, сборник слов, расположенных в алфавитном порядке с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык» [Азимов, Щукин, 2019, с. 313], «памятник духовной культуры народа» [Матвеева, 2010, с. 421]. Терминологический словарь – это справочник, который может быть использован в качестве дидактического средства обучения иноязычной лексике на занятиях по иностранному языку.

На основе проведенного лексикографического исследования были выявлены два основных способа составления словарей. Эти способы базируются:

- 1) на алфавитном порядке слов, наблюдаемом в толковых словарях, двуязычных (переводных) словарях;
- 2) на гнездовом принципе, которому сообразны тематические, словообразовательные, семантические (синонимические, антонимические), морфологические связи между словами в тематических, словообразовательных словарях.

Существуют различные классификации словарей, предлагаемые лексикографами [Ахманова, 2010; Зыкова, 2006; Козырев, Черняк, 2004; Щерба, 2008]. Данные классификации могут быть расширены следующими типами словарей: биографические словари (биобиблиографический словарь, лингводидактический биографический словарь); словари невербальных средств общения (словари жестовых языков, словари мимики и жестов; отраслевые словари – словарь лингводидактических терминов, философский словарь, психологический словарь).

Проведенный анализ содержания действующих словарей по химии позволил выявить следующие их виды: англо-русский словарь по химии и переработке нефти, англо-русский химико-технологический словарь, англо-русский химический словарь, краткий англо-русский словарь по химии, англо-русский словарь сокращений в химии, англо-русский словарь химического лабораторного оборудования, учебный англо-русский словарь с транскрипцией по химии и химической технологии. Данная типология может быть использована при разработке методики обучения иноязычной лексике студентов-нефилологов на основе терминологических словарей.

МЕТОДОЛОГИЯ

Анализ содержания естественно-научных статей и современных терминологических словарей позволил разработать следующие критерии отбора терминов для естественно-научных словарей: принадлежность к определенной области науки, конвенциональность, однозначность (если термин употребляется в узкой области знания) и многозначность (если термин употребляется в разных отраслях знания), частотность употребления, валентность (сочетаемость термина с другими лексическими единицами), синонимия и антонимия термина (в случае составления тезауруса), соответствие программным темам (в случае создания учебных словарей).

В процессе проведенного лексикографического исследования были выявлены следующие параметры естественно-научных терминологических словарей: тема словаря, его пользователь / адресат, содержание вводной статьи, словарные статьи, список использованной литературы, приложения. Данные параметры должны быть учтены при разработке лексикографических навыков работы со словарем.

Выявленные композиционные элементы идеальной словарной статьи [Денисов, 1977; Орлова, 1990] послужили основой для уточнения компонентов словарной статьи переводного терминологического

словаря. Основными компонентами словарной статьи терминологического словаря являются:

- 1) заглавное слово;
- 2) фонетическая транскрипция;
- 3) грамматическая характеристика слова (род, число существительного; переходность / непереходность глагола);
- 4) перевод, толкование значения заглавного слова;
- 5) визуальное представление термина (рисунок, схема);
- 6) основное и второстепенные значения заглавного слова;
- 7) комментарии;
- 8) словообразовательное гнездо термина;
- 9) валентность заголовочной единицы – ее лексическая и синтаксическая сочетаемость;
- 10) примеры употребления термина;
- 11) ссылки на источники примеров;
- 12) орфоэпические, грамматические, стилистические, запретительные пометы (например, *не рек., неправ., грубо неправ.*);
- 13) специальные указания на характерные признаки слова и его употребление.

Перечисленные характеристики словарной статьи должны быть учтены при разработке реестра знаний, лексических и лексико-когнитивных навыков формирования лексической компетенции у студентов-нефилологов на занятиях по иностранному языку.

В соответствии с результатами исследования [Орлова, 1990] нами были выявлены следующие лексикографические и лексические знания и навыки использования словарей учащимися-нефилологами в учебных целях.

Учащиеся вузов и факультетов лингвистического профиля должны **знать**: основные типы словарей и цели их создания; назначение основных разделов словаря: предисловия, словарной статьи, приложения, списка используемой литературы; способы описания значений слов в словаре (перевод, толкование, синтагматические и парадигматические связи, пометы); основные способы словообразования; источники происхождения слов; назначение шрифтов, сокращений, символов.

В процессе работы со словарями студенты-нефилологи должны овладеть следующими **лексико-графическими навыками**: идентифицировать тип словаря из множества других; дифференцировать различные типы словарей по их названию и содержанию словарных статей; выбирать необходимый словарь в зависимости от своих профессиональных целей; выделять словарь для чтения книги / перевода статьи / подготовки доклада; определять основные разделы словаря и их назначение;

получать представление о содержании словаря на основе его оглавления, вводной статьи; ориентироваться в структуре и содержании словарных статей и словарей; пользоваться вводной статьей, в которой представлены описание, содержание и структура словаря, приводятся принципы составления словаря, критерии отбора лексического материала, рекомендации пользоваться словарем, словарными статьями, сокращениями, ссылками и списком используемой литературы; находить необходимую информацию о лексической единице в словарной статье; идентифицировать различные (литературоведческие, запретительные, ограничительные, разговорные, хронологические, эмоционально маркированные) пометы и сокращения в словарных статьях; определять сферу функционирования заглавного слова; определять фонетические, грамматические, орфоэпические и стилистические характеристики заглавных слов; определять тематические, словообразовательные и семантические гнезда слов.

На основе содержания словарных статей в различных видах словарей, инструкций по их использованию, материалов иноязычных естественнонаучных статей были выявлены **рецептивные и продуктивные лексические навыки**, формируемые при работе со словарями любых видов на занятиях по иностранному языку.

1. Рецептивные лексические навыки:

- идентифицировать значения заглавных слов в словаре;
- определять часть речи и значения заглавных слов, используя различные способы словообразования;
- определять значения заглавных слов и их дублетов в словаре;
- выявлять специфику использования заглавных слов на основе примеров, данных в словарной статье;
- определять главное и второстепенное значения заглавных слов;
- дифференцировать значения многозначных слов, используя примеры из словарной статьи;
- определять синонимы / антонимы / паронимы / омонимы заглавных слов;
- выявлять валентность заглавных слов с другими словами;
- уточнять значения слов в примерах, предлагаемых в словарной статье;
- определять происхождение заимствованных слов;
- определять значения терминов греко-латинского происхождения, имеющих

особые суффиксы для образования единственного и множественного числа, например: *nucleus – nuclei, phenomenon – phenomena, spectrum – spectra, analysis – analyses*;

- идентифицировать переходные и непреходные глаголы;
- определять семантическую структуру (строение лексического значения) заглавных слов в словаре;
- догадываться о значении незнакомых слов согласно основным способам словообразования и использовать контекст примеров в словарной статье;
- определять значения заглавных слов в предложениях и тексте.

2. Продуктивные лексические навыки, формируемые при работе с любыми видами словарей:

- образовывать слова, используя различные способы словообразования;
- детализировать значение заглавного слова путем сочетания его с различными словами в различных контекстах;
- сочетать главное и зависимые слова;
- составлять предложения на основе заглавных слов;
- выбирать нужное слово (синоним, антоним, пароним, омоним) из предложенных на основе контекста;
- употреблять слова в различных контекстах;
- создать письменную работу (рассказ, историю) на основе предложенных слов.
- пользоваться сокращениями, условными обозначениями, предлагаемых в словаре;
- корректно использовать образцы стандартных словосочетаний, фразеологизмов, терминологизмов, предлагаемых в словаре;

Отдельно нами были выделены следующие **лексико-когнитивные умения**:

- сравнивать содержания разделов различных типов словарей;
- сравнивать словарные статьи различных типов словарей;
- идентифицировать гиперо-гипонимические связи между тематически близкими словами;
- раскрывать синтагматические связи, например, определять отношения между главным и зависимыми словами, комбинировать лексемы;
- идентифицировать словообразовательные, семантические (синонимические, антонимические), морфологические гнезда слов;

- раскрывать парадигматические отношения между синонимами, антонимами, паронимами, омонимами;
- составлять различные гнезда слов.

Проведенный анализ исследований [Григорян, 1984; Орлова, 1990], посвященных использованию словарей в учебном процессе, а также выявленные рецептивные и продуктивные лексические навыки студентов-нефилологов послужили основой для разработки методики формирования иноязычной лексической компетенции с использованием иллюстративного терминологического словаря. В качестве примера были использованы англо-русский словарь химического лабораторного оборудования [Даминова, Леенсон, 2015] и терминологическое лото «Chemistry Laboratory Equipment», созданное на его основе. Научно обоснованная методика формирования иноязычной лексической компетенции на основе иллюстративных двуязычных терминологических словарей базируется на дидактических, психологических, лингвистических и методических принципах. Она включает в себя шесть этапов:

1. Подготовительный этап. Логическому завершению данного этапа соответствует организация деятельности преподавателя для формирования иноязычной лексической компетенции у студентов-нефилологов. На этом этапе рекомендуется составить текст вступительной беседы со студентами-нефилологами, отобрать различные виды словарей, проанализировать содержание словарных статей различных видов словарей, составить задания и упражнения к словарным статьям и словарю в целом, разработать терминологическое лото к иллюстративному терминологическому словарю.

2. Мотивационно-побудительный этап. Завершающей стадии данного этапа соответствует ориентация в деятельности студентов-нефилологов и формирование у них мотивации использовать терминологические словари на занятиях по иностранному языку для освоения научной лексики по своей специальности. На этом этапе преподаватель рассказывает учащимся о различных видах словарей, демонстрирует терминологические словари, информирует о целях их создания, показывает различные виды словарных статей, анализирует структуру словарных статей, указывает на различные пометы и сокращения, используемые в словарях, детально останавливаясь на структуре и содержании иллюстративного двуязычного терминологического словаря.

На данном этапе учащимся рекомендуется выполнить ряд заданий: назвать основные разделы терминологического словаря и определить их

назначение; изучить оглавление; назвать раздел словаря, в котором представлена инструкция по его использованию; охарактеризовать структуру словарной статьи; сравнить структуру и содержание словарных статей различных словарей; расшифровать пометы из словарных статей.

Преподаватель побуждает студентов-нефилологов использовать терминологические словари в качестве лексических справочников для поиска новых слов, уточнения значений уже известных. Тем самым преподаватель развивает познавательную деятельность студентов, их интерес самостоятельно получать новые знания в области своей специальности, лексикологии и лексикографии. Использование словаря в качестве дидактического средства обучения студентов-нефилологов иноязычной терминологии на занятиях по иностранному языку способствует формированию их иноязычной лексической компетенции.

3. Рецептивный этап. Финальной стадии данного этапа соответствует поиск, идентификация и категоризация слов в терминологических словарях, изучение их перевода / толкований, ознакомление с примерами употребления слов, изучение тематических, словообразовательных, семантических (синонимических, антонимических) гнезд.

На данном этапе рекомендуется выполнить:

- а) лексикографические упражнения, формирующие навыки поиска терминов в словаре: найдите данный термин; выявите интернационализмы / заимствования / многозначные термины / термины-тропы / терминологизмы / глагольные фразы / номинативные словосочетания в предложенном словаре;
- б) лексические упражнения, формирующие навыки идентификации и категоризации значений терминов: определите в какой области науки могут использоваться предложенные термины; определите значения заглавных слов, используя примеры; найдите термины, содержащие фигуры речи; определите главное и второстепенные значения терминов; выявите принадлежность термина к различным стратам языка; определите этимологию заимствованных терминов; выявите устаревшие термины; установите значения префиксов, суффиксов данных терминов; образуйте производные терминов, используя основные способы словообразования;
- в) упражнения, формирующие навыки догадываться о значении терминов по словообразовательным элементам и контексту;

определите значения терминов согласно основным способам словообразования; догадайтесь о значении слов, используя примеры из словарных статей; определите значения терминов греко-латинского происхождения, имеющих особые суффиксы для образования единственного и множественного числа, например: *nucleus* – *nuclei*, *phenomenon* – *phenomena*, *spectrum* – *spectra*, *analysis* – *analyses*.

Кроме вышеизложенных лексических упражнений учащимся также рекомендуется выполнить упражнения, формирующие:

а) фонетическую компетенцию: прочитайте термины, используя транскрипцию; произнесите термин по буквам;

б) грамматическую компетенцию: укажите число существительных; назовите существительные, не употребляющиеся во множественном числе; выделите слова с одной основой; определите часть речи, к которой относится термин, по словообразовательным элементам; выявите словообразовательные элементы термина; определите аффиксы существительных; назовите переходные / непереходные глаголы.

4. Аналитико-синтетический этап. На данном этапе формируются навыки работы студента-нефилолога со словарной статьёй:

- а) упражнения, формирующие рецептивные лексико-когнитивные навыки: расшифруйте предложенные аббревиатуры и акронимы; определите гипероним и гипонимы из предложенного тематического списка слов; выделите лишнее слово в тематическом ряду; подберите синонимы / антонимы / паронимы / омонимы к заглавным словам; сравните значения многозначных слов / синонимов / антонимов; определите разницу в значениях предложенных терминов;
- б) лексикографические продуктивные упражнения, формирующие навыки анализировать словарные статьи: сравните словарные статьи тематического, переводного и энциклопедического словарей терминов; определите сведения, получаемые из тематического, переводного и энциклопедического словарей терминов; приведите примеры использования терминов; определите значение помет в словарных статьях; расшифруйте условные пометы.

5. Исполнительный / реализующий этап. Целью данного этапа является формирование навыков сочетания терминов с другими словами и их использования для построения предложений.

На данном этапе могут быть предложены:

- а) упражнения, формирующие навыки сочетать лексические единицы: составьте словообразовательное гнездо / этимологическое гнездо (группы слов с одинаковым происхождением) / семантическое гнездо (синонимическое, антонимическое) гнездо из предложенных терминов; составьте предложения с данными терминами, относящимися к одной теме; составьте предложения со словами, употребив их в основном и второстепенных значениях / в прямом и переносном значениях; составьте предложения, используя словарные определения / толкования терминов; составьте предложения, используя синонимы / антонимы / паронимы / омонимы из словаря; прочитайте словарную статью и составьте предложения, в которых употребляется многозначное слово с определенным значением;
- б) упражнения, формирующие продуктивные когнитивные навыки: сгруппируйте слова по темам; сократите предложенные слова; расшифруйте предложенные аббревиатуры; объясните разницу в значениях терминов.

Рекомендуется также выполнить упражнения, формирующие навыки правописания: выпишите термины по данной тематике из словаря; запишите усвоенные термины под диктовку преподавателя.

6. Контролирующий этап. На данном этапе имеет место контроль качества сформированности иноязычной лексической компетенции. В качестве контролирующих заданий рекомендуется выполнить следующие: составьте рассказ из слов, принадлежащих одной тематической группе; подготовьте выступление о различных видах словарей; составьте рассказ о посещении выставки новых материалов / научной конференции / круглого стола.

На этапе контроля может быть предложена лексическая игра лото «Chemistry Laboratory

Equipment», составленная на основе словаря [Даминова, Леенсон, 2015]. Такое терминологическое лото активно используется на занятиях по английскому языку на факультете наук о материалах МГУ имени М. В. Ломоносова. Учащимся раздаются карточки, в квадратах которых располагаются изображения шести лабораторных приборов / химической лабораторной посуды и предлагается соотнести изображения на карточке с названиями приборов (химической лабораторной посуды) и их транскрипцией на фишках. Учащимся предлагается назвать оборудование, охарактеризовать его, определить сочетаемость каждого термина на карточке с другими словами, привести примеры употребления термина, предложить гипероним к шести названиям приборов (гипонимов), дополнить тематическую группу из шести терминов-гипонимов (слов, относящихся к определенной теме), назвать терминологические синонимы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, проведенное научное исследование доказало эффективность использования иллюстративных словарей иноязычных терминов для формирования иноязычной лексической компетенции у студентов-нефилологов. Разработанная научно обоснованная методика успешно используется на занятиях по английскому языку на факультете наук о материалах МГУ имени М. В. Ломоносова. Созданная система упражнений способствует эффективному формированию лексической компетенции у студентов-нефилологов.

Предложенная методика, формирующая иноязычные лексические навыки на основе иллюстративных терминологических словарей, может быть использована в учебном процессе в любом виде учебных заведений при разработке словарей различных видов, а также при составлении рабочих программ по иностранному языку.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. 2-е изд., стер. М.: Русский язык. Курсы, 2019.
2. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д: Феникс, 2010.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд. М.: ЛИБРОКОМ, 2010.
4. Зыкова И. В. Практический курс английской лексикологии: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М.: Издательский центр «Академия», 2006.
5. Козырев В. А., Черняк В. Д. Русская лексикография: пособие для вузов. М.: Дрофа, 2004.
6. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / под ред. Л. Р. Зиндера, М. И. Матусевич. 4-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2008.
7. Денисов П. Н. Об универсальной структуре словарной статьи // Актуальные проблемы учебной лексикографии: [сб. статей / сост. д-р филол. наук В. А. Редькин]. М.: Русский язык, 1977. С. 205–225.

8. Орлова Е. П. Принципы составления и методика использования учебного словаря иностранных слов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 1990.
9. Григорян Н. Х. Принципы составления учебных двуязычных терминологических словарей и методика их использования на занятиях по русскому языку в неязыковом национальном вузе (на материале физики): дис. ... канд. пед. наук. Ереван, 1984.
10. Даминова С. О., Леенсон И. А. Англо-русский словарь химического лабораторного оборудования. 2-е изд. М.: Либроком, 2015.

REFERENCES

1. Azimov, E. G., Shhukin, A. N. (2019). *Sovremennyj slovar' metodicheskix terminov i ponyatij. Teoriya i praktika obucheniya yazy'kam* = A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language learning). 2nd ed. Moscow: Russkij yazyk. Kursy. (In Russ.)
2. Matveeva, T. V. (2010). *Polnyj slovar' lingvisticheskix terminov* = Complete Dictionary of Linguistic Terms. Rostov-on-Don: Feniks. (In Russ.)
3. Axmanova, O. S. (2010). *Slovar' lingvisticheskix terminov* = Dictionary of Linguistic Terms. 5nd ed. Moscow: Librokom. (In Russ.)
4. Zy'kova, I. V. (2006). *Prakticheskij kurs anglijskoj leksikologii* = A Practical Course in English Lexicology: a textbook for students of linguistic universities and foreign language faculties. Moscow: Akademiya. (In Russ.)
5. Kozy'rev, V. A., Chernyak, V. D. (2004). *Russkaya leksikografiya* = Russian lexicography: A handbook for universities. Moscow: Drofa. (In Russ.)
6. Shherba, L. V. (2008). *Yazy'kovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'* = Language system and speech activity. Ed. by L. R. Zinder, M. I. Matusevich. 4nd ed. Moscow: Izdatel'stvo LKI. (In Russ.)
7. Denisov, P. N. (1977). *Ob universal'noj strukture slovarnoj stat'i. Aktual'ny'e problemy' uchebnoj leksikografii* = On universal structure of the dictionary entry. In Red'kin, V. A. (Comp.), *Actual problems of educational lexicography* (pp. 205 – 225). Moscow: Rysskij yazyk. (In Russ.)
8. Orlova, E. P. (1990). *Principy' sostavleniya i metodika ispol'zovaniya uchebnogo slovaryia inostranny'x slov* = Principles of compiling and methodology of using a training dictionary of foreign words: abstract of PhD in Pedagogy. Moscow. (In Russ.)
9. Grigoryan, N. X. (1984). *Principy' sostavleniya uchebny'x dvuyazy'chny'x terminologicheskix slovarej i metodika ix ispol'zovaniya na zanyatiyax po russkomu yazy'ku v neyazy'kovom nacional'nom vuze (na materiale fiziki)* = Principles of compiling bilingual terminological dictionaries and methods of their use in Russian language classes at a non-linguistic national university (based on the material of physics): PhD in Pedagogy. Yerevan. (In Russ.)
10. Daminova, S. O., Leenson, I. A. (2015). *Anglo-russkij slovar' ximicheskogo laboratornogo oborudovaniya* = English-Russian Dictionary of Chemistry Laboratory Equipment. 2nd ed. Moscow: Librokom. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Даминова София Оскаровна

кандидат педагогических наук, кандидат химических наук
доцент кафедры лингводидактики
Института иностранных языков им. Мориса Тореза
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Daminova Sofia Oscarovna

PhD in Foreign Language Teaching
Associate Professor at the Foreign Language Teaching Department
Maurice Thorez Institute of Foreign Languages, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

08.02.2025
22.02.2025
24.02.2025

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication